



Oksana CHUSOVITINA , Germany

ARTISTIC GYMNASTICS

- Olympic Champion, 6-time Olympian (1992 - 2012)
- World Champion,
- European Champion
- National Champion

6. Internationales Forum „Frieden und Sport“

Impulsreferat am 01. November 2012, 09.00 Uhr
im Plenum 1 / Sotschi, Grand Hotel Polyana

**„Die letzten fünf Jahre im Sport als auslösendes Moment
für den Frieden“**

Oksana Chusovitina

Es gilt das gesprochene Wort!

Sehr geehrter Herr Präsident,
sehr geehrte Repräsentanten,
sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Turn- und Sportfreundinnen und –freunde,

ich freue mich und fühle mich geehrt, heute vor Ihnen stehen zu dürfen, und bedanke mich sehr herzlich für die freundliche Einladung zu diesem Kongress.

Bisher war ich es gewohnt, vor allem als aktive Turnerin vor

6-ой Международный Форум «МИР И СПОРТ»

Вступительная речь на пленарном заседании 1
01.11.2012, 09:00, Сочи, Гранд Отель Поляна

«Последние 5 лет спорта как катализатор мира»

Оксана Чусовитина

Подготовлено по тексту устного выступления!

Многоуважаемый господин Президент,
многоуважаемые представители форума,
уважаемые дамы и господа,
дорогие друзья-гимнасты и товарищи по спорту,

для меня большая честь и радость, стоять здесь сегодня перед Вами и я сердечно благодарна за дружеское приглашение на этот форум.

До сих пор более привычной ситуацией для меня было

Kampfrichtern und Zuschauern meine turnerischen Fähigkeiten darzubieten und dafür Noten und Punkte zu erhalten.

Das habe ich als Nationalmannschaftsmitglied für

- die Sowjetunion,
- danach für die Gemeinschaft Unabhängiger Staaten,
- dann für mein Heimatland (Usbekistan)
- und schließlich für meine neue Wahlheimat (Deutschland)

getan und inzwischen an insgesamt 6 Olympiaden teilgenommen.

Sie vermuten schon richtig, worauf ich hinaus möchte, nämlich dass in der Betrachtungsweise zum Thema der Sport – mein Sport – nicht auf 5 Jahre zu begrenzen ist.

Als Sportlerin tritt man für sein Land und dann erst für sich persönlich auf. Das gilt auch, wenn man gewechselt hat.

представлять свои гимнастические способности прежде всего в качестве активной гимнастки перед судьями и зрителями и получать за это оценки и баллы.

Я выступала в качестве члена национальной команды

- за Советский Союз,
- затем за Содружество Независимых Государств,
- после этого за мою родину Узбекистан,
- и в заключение за мою вторую родину Германию.

За это время я приняла участие в целом в 6 олимпиадах.

Вы, наверное, догадываетесь, на что я намекаю: а именно, на то, что - в отличие от темы сегодняшнего заседания - мой спорт не ограничивается 5-ю годами.

Будучи спортсменкой, ты в первую очередь выступаешь за страну и уже после этого за себя. Этот принцип остается в силе даже после смены гражданства.

Ich bin allen Ländern, deren Farben ich tragen durfte, unendlich dankbar für die Unterstützung, die ich im Sport und auch persönlich erhalten habe.

Я бесконечно благодарна всем странам, цвета и флаги которых я имела честь носить, за поддержку оказанную мне в спорте и других сферах моей жизни.

Ob für das eine Land oder das Andere, der Respekt vor den Leistungen jedes Sportlers und den Bedingungen, unter denen er sie erbringt, prägen den Olympioniken. Es ist die gleiche UN-Menschenrechts-Charta, der gleiche Olympische Eid, denen sich alle unterwerfen und die Vorrang vor den einzelnen Regeln der Sportarten haben müssen.

В независимости от страны происхождения и проживания, уважение перед успехами каждого из спортсменов, а так же условиями, при которых они достигаются, накладывает отпечаток на олимпийских атлетов. На всех участников олимпийских игр распространяется подчинение правилам одной и той же Всеобщей декларации прав человека ООН, одной и той же Олимпийской клятвы, и действие в соответствие с этими уставами имеет приоритет над правилами отдельно взятых видов спорта.

„Der Sport ist ein wesentlicher Bestandteil der Bildungsbiografie von Kindern und Jugendlichen. Er verbindet Menschen unabhängig von ihrer sozialen und kulturellen Herkunft und schafft Raum für Kommunikation und Interaktion!“

«Спорт является важным компонентом в образовательном процессе детей и подростков. Он объединяет людей независимо от их социального и этнического происхождения и создает пространство для общения и взаимодействия».

Einer, der dies so erleben durfte, steht heute vor Ihnen!

Сегодня перед Вами стоит человек, испытавший это на личном опыте!

Sport verbindet, Spitzensport verpflichtet, und die den Sport vertretenden Organisationen müssen den Mut haben, Zeichen zu setzen, mit der oder auch gegen die Politik zu handeln, immer dann, wenn in der Abwägung Chancen verpasst werden könnten, weil der Sport nicht unpolitisch sein soll!

Спорт объединяет. Большой спорт обязует. И поэтому организации, представляющие интересы спорта, должны иметь смелость посылать политические знаки и действовать вместе с политикой или против нее в борьбе за мир, справедливость и равенство шансов.

Das ist nicht immer leicht, zumal die gleichen Diskussionen manchmal gerne wieder neu geführt werden, statt den Sport für das zu nutzen, für das er prädestiniert ist:

- Fairness im Umgang mit einander
- Respekt vor dem Einzelnen
- Verantwortungsbewusstsein gegenüber dem Schwächeren
- Vorbildfunktion für den Transfer in anderen Bereichen

Gerade für den letzten Teil ergeben sich für den erfolgreichen Spitzensportler wesentliche Aufgaben im Rahmen seiner eigenen Selbstverpflichtung: Er muss nicht nur selbst diesen Werten nachkommen, sondern er muss sich auch persönlich dafür einsetzen, dass diese Werte Verbreitung finden, sei es lokal, regional oder national/international, sei es im Sport selbst, vor allem in der Jugend, sei es außerhalb des Sports.

Damit ist man auch und gerade selbst angesprochen, etwas zu tun!

Но это не всегда легко, так как иногда, к сожалению, предпочитается заново вести одни и те же дискуссии, вместо того, чтобы использовать спорт в тех целях, ценности которых он представляет. Главными спортивными принципами являются:

- Справедливость по отношению друг к другу
- Уважение к индивидууму
- Чувство ответственности по отношению к более слабым, и
- Образцовая функция для других сфер деятельности

Быть примером для подражания обязует к ответственности. И поэтому в особенности касательно принципа «образцовой функции», для успешного профессионального спортсмена возникают важные задачи в рамках самообязательства. Спортсмен должен не только сам придерживаться вышеупомянутых ценностей, но и лично прилагать свои усилия для пропагандирования этих ценностей: будь то на местном, региональном, национальном или международном уровне; будь то в самом спорте - в особенности среди молодежи-, или за пределами спорта.

Для достижения этой цели иногда надо в первую очередь обратиться к самому себе и начать

действовать.

Vor diesem Hintergrund haben einige Trainerinnen und Trainer aus verschiedenen Ländern mit mir den Turn- & Kulturverein 2012 Bergisch Gladbach e. V. in Deutschland gegründet.

Das Handlungsfeld des Vereins beinhaltet neben Migration und Integration sowie interkulturelle Kompetenz vor allem Bildungsprojekte in Form von Sport- und/bzw. Jugendaustauschmaßnahmen mit einem Fokus auf Interkulturalität im Zusammenwirken mit den bestehenden Sport- und Kultur- sowie Bildungsorganisationen.

Таким образом у меня родилась идея вместе с несколькими тренерами из разных стран создать в Германии организацию «Гимнастическое и культурное общество 2012 Бергиш Гладбах».

Сфера деятельности этого общества включает в себя проекты связанные с проблемами иммиграции и интеграции, а так же проекты по развитию межкультурной компетенции. В первую очередь речь идет об образовательных проектах по спортивному и молодежному обмену при взаимодействии с различными спортивными, культурными и образовательными организациями.

Warum berichte ich Ihnen hierüber und was hat dies mit unserem Thema zu tun?

Der Bekanntheitsgrad eines Sportlers ist sicherlich hilfreich, Projekte besser in die Öffentlichkeit zu tragen, aber er ersetzt nicht den persönlichen Bezug und die daraus resultierende Initiative zur Völkerverständigung und damit zum Frieden.

Зачем я Вам это рассказываю и какое отношение это имеет к теме сегодняшнего заседания?

Степень известности спортсмена несомненно способствует привлечению внимания к проектам со стороны общественности, но она не заменяет личного интереса и личного участия в проектах. Спорт объединяет людей, страны, культуры. И поэтому проекты по спортивному обмену являются особенно важными для развития взаимопонимания между народами, что в свою очередь является движущей силой и катализатором в процессе за мир.

Ich wurde gebeten, die Thematik Sport und Frieden aus meiner sehr persönlichen Sichtweise darzustellen.

Andere Sportler haben andere Projekte erfolgreich angeschoben, sich ebenfalls sozial engagiert und es wird die Summe der zahlreichen Einzelaktionen zum Frieden mehr beitragen, als Leuchtturmprojekte ohne Herz.

Dass ich meinen Weg so gehen konnte, wie ich ihn gegangen bin, verdanke ich mehreren und auch glücklichen Umständen:

- zu allererst meiner Familie, die mir Kraft gegeben und meinen Enthusiasmus gestärkt, immer Verständnis gezeigt und mich unterstützt hat,
- meinem Heimatland Usbekistan, das – auch im Verbund mit der Sowjetunion sowie der Gemeinschaft unabhängiger Staaten – mein Talent entdeckt und stets gefördert hat,
- meiner Wahlheimat Deutschland, in dem mein Sohn schwer krank erfolgreich behandelt werden und ich noch einmal durchstarten konnte, weil mir alle Unterstützung gewährt wurde.
- Last but not least danke ich meinem Arbeitgeber, der Fa. LANXESS – ich brauche da keine Werbung zu machen,

Меня попросили высказать мое личное мнение на тему «мир и спорт». Многие спортсмены стали инициаторами различных социальных проектов. И я считаю, что в сумме все эти индивидуальные проекты, принесут больше пользы для развития мира на нашей планете, чем проекты крупного масштаба без личного интереса и участия со стороны организаторов, без вклада в это благородное дело сердца и души.

То что, у меня была возможность пройти мой жизненный путь именно так, как я его прошла, я обязана нескольким счастливым обстоятельствам в моей жизни.

- Прежде всего я очень благодарна членам моей семье, за то, что своим пониманием и поддержкой, они придают мне силы и укрепляют мой энтузиазм.
- Кроме того, я хочу выразить благодарность моей родине Узбекистану, будь то в составе бывшего Советского Союза (СССР), Содружества Независимых Государств (СНГ) или как независимое государство. Именно там был распознан мой талант гимнастки и мне были предоставлены возможности для его развития.
- Также я благодарна своей второй родине Германии, где была предоставлена медицинская помощь моему тяжело больному сыну и где я благодаря поддержке этой страны смогла заново начать свою спортивную карьеру.
- Ну и напоследок я бы хотела сердечно поблагодарить своего работодателя - фирму

weil jeder diesen DAX-notierten Spezialmittel-Chemie-Konzern sicherlich kennt - der mir die Fortsetzung meiner Karriere seit 2006 ermöglicht hat und dem ich dafür herzlich danken möchte.

Damit bin ich am Schluss meines Impulsreferates, aus dem sich hoffentlich weitere interessante Fragen ergeben, und ich bedanke mich für Ihre geschätzte Aufmerksamkeit.

Nicht beendet habe ich allerdings meine sportliche Karriere, die ich bis 2016 in Rio de Janeiro fortzusetzen gedenke!

Oksana Chusovitina

«Ланксесс», за то, что этот успешный, ненуждающийся в рекламе химический концерн, с 2006 сделал возможным продолжение моей карьеры.

На этом заканчивается моя вступительная речь, которая, надеюсь, сможет послужить импульсом для дальнейших размышлений и обсуждений.

Однако на этом не заканчивается моя спортивная карьера, которую я планирую продолжить до 2016 года на 7-ой для меня олимпиаде в Рио-де-Жанейро.

Благодарю Вас за Ваше внимание!

Оксана Чусовитина